

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Third Sunday of Advent

December 12, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Third Sunday of Advent

## Holy Eucharist Rite II

December 12, 2021 -- 10:30 a.m.

**Prelude**

“Ave Verum”

J.Haydn

### The Lighting of the Advent Candle

*Celebrant:* Today we light the first, second, and third candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE, and the third candle is JOY.

*The candles are lit.*

*All:* You will go out in joy and be led forth in peace; the mountains and hills will burst into song before you, and all the trees of the field will clap their hands.

*Celebrant:* Let us pray.  
Gracious God, you came to us in human flesh and you abide with us in the Holy Spirit. Fill us with your joy, and help us shine as a light to the world. Through Jesus Christ, who makes our joy complete.

*All:* Amen.

**Hymn 74** "Blest be the King whose coming is in the name of God"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chú Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

*Celebrant and people sing:*

## **Hymn 56 verses 5 and 6**

*O come, thou Key of David, come, and open wide our heavenly home;  
make safe the way that leads on high, and close the path to misery.*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

*O come, thou Dayspring from on high, and cheer us by thy drawing  
nigh; disperse the gloomy clouds of night, and death's dark shadow put  
to flight.*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

## **Collect of the Day**

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

## **The First Lesson: Zephaniah 3:14-20**

Sing aloud, O daughter Zion;  
shout, O Israel!

Rejoice and exult with all your  
heart, O daughter Jerusalem!

The LORD has taken away the  
judgments against you, he has  
turned away your enemies.

The king of Israel, the LORD, is in  
your midst; you shall fear disaster  
no more.

On that day it shall be said to  
Jerusalem:

Do not fear, O Zion; do not let  
your hands grow weak.

The LORD, your God, is in your  
midst, a warrior who gives  
victory;

he will rejoice over you with  
gladness, he will renew you in his  
love;

he will exult over you with loud  
singing as on a day of festival.

I will remove disaster from you, so  
that you will not bear reproach  
for it.

<sup>14</sup> Hãy hát, hỡi Ái Nữ của Si-ôn!

Hãy reo hò vang dậy, hỡi I-sơ-ra-  
ên!

Hãy hân hoan và mừng rỡ, hỡi Ái  
Nữ của Giê-ru-sa-lem!

<sup>15</sup> Vì CHÚA đã bỏ án phạt của  
ngươi, Ngài đã khiến quân thù  
của ngươi phải rút lui. CHÚA,  
Vua của I-sơ-ra-ên, đang ngự  
giữa ngươi; Ngươi sẽ không bao  
giờ sợ tai họa nào nữa.

<sup>16</sup> Trong ngày ấy người ta sẽ nói  
với Giê-ru-sa-lem, “Hỡi Si-ôn,  
đừng lo sợ; Tay ngươi chớ bủn  
rùn.

<sup>17</sup> Vì CHÚA, Đấng Chúa Trời của  
ngươi, ngự giữa ngươi; Ngài là  
Đấng quyền năng, Ngài sẽ giải  
cứu. Ngài sẽ vui vẻ vì ngươi;  
Ngài sẽ làm tâm hồn ngươi yên  
tĩnh vì tình yêu của Ngài.  
Ngài sẽ vui vẻ cất tiếng hát vì  
ngươi.”

<sup>18</sup> “Ta sẽ nhóm lại những kẻ từng  
sâu thăm mỗi khi đến ngày lễ hội,

I will deal with all your oppressors  
at that time.  
And I will save the lame and  
gather the outcast,  
and I will change their shame into  
praise and renown in all the earth.  
At that time I will bring you home,  
at the time when I gather you;  
for I will make you renowned and  
praised among all the peoples of  
the earth,  
when I restore your fortunes before  
your eyes, says the LORD.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **The Response: Canticle 9, Isaiah 12:2-6**

Surely, it is God who saves me; \* I  
will trust in him and not be afraid.

For the Lord is my stronghold and  
my sure defense, \* and he will be  
my Savior.

Therefore you shall draw water with  
rejoicing \* from the springs of  
salvation.

And on that day you shall say, \*  
Give thanks to the Lord and call  
upon his Name;

Make his deeds known among the  
peoples; \* see that they remember  
that his Name is exalted.

Sing the praises of the Lord, for he  
has done great things, \* and this is  
known in all the world.

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring  
out your joy, \* for the great one in  
the midst of you is the Holy One  
of Israel.

Những ngày lễ hội không còn là  
gánh tù nhục trên người.

<sup>19</sup> Khi ấy Ta sẽ đối phó với mọi kẻ  
áp bức người; Ta sẽ cứu giúp  
những người bị què quặt; Ta sẽ  
nhóm lại những kẻ bị tan lạc; Ta  
sẽ làm chúng được khen ngợi và  
nổi danh trong mọi xứ chúng bị sỉ  
nhục.

<sup>20</sup> Khi ấy Ta sẽ tụ họp các người  
lại; Khi ấy Ta sẽ đem các người  
trở về. Thật vậy Ta sẽ làm các  
người được nổi danh và khen  
ngợi giữa mọi dân trên đất, Khi  
Ta tái lập vận mạng các  
người ngay trước mắt các người,”  
CHÚA phán.

<sup>2</sup> Thật vậy Đức Chúa Trời là Đấng  
Giải Cứu của tôi; Tôi sẽ tin cậy và  
không sợ hãi;

Vì CHÚA, chính CHÚA là sức mạnh  
của tôi và bài ca của tôi;  
Ngài đã trở thành sự cứu rỗi của  
tôi.

<sup>3</sup> Với lòng vui mừng, anh chị em sẽ  
kéo gàu để lấy nước từ các giếng  
cứu rỗi.

<sup>4</sup> Trong ngày đó anh chị em sẽ nói,  
“Hãy cảm tạ CHÚA, Hãy kêu cầu  
danh Ngài; Hãy cho các dân biết  
những việc Ngài làm; Hãy tôn cao  
danh Ngài.

<sup>5</sup> Hãy ca hát tôn ngợi CHÚA, Vì  
Ngài đã làm những việc vinh hiển;  
Hãy cho cả thế gian biết điều ấy.

<sup>6</sup> Hỡi dân Giê-ru-sa-lem, hãy lớn  
tiếng hoan ca, Vì Đấng Thánh ở  
giữa các người thật vĩ đại.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

**The Epistle: Philippians 4:4-7**

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

<sup>4</sup> Anh chị em hãy vui mừng trong Chúa luôn luôn. Tôi xin nói lại, hãy vui mừng lên. <sup>5</sup> Hãy để mọi người biết đức nhu mì của anh chị em. Chúa gần đến rồi. <sup>6</sup> Đừng lo lắng gì, nhưng trong mọi sự hãy dùng lời cầu nguyện, nài xin, và cảm tạ mà trình dâng những nhu cầu của anh chị em lên Đức Chúa Trời. <sup>7</sup> Sự bình an của Đức Chúa Trời, vượt quá mọi khả năng hiểu biết, sẽ gìn giữ lòng và trí của anh chị em trong Đức Chúa Jesus Christ.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Hymn 67**

“Comfort, comfort ye my people”

**Gospel: Luke 3:7-18**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he

<sup>7</sup> Vậy Giăng nói với đoàn dân kéo ra gặp ông để chịu báp-têm, "Hỡi dòng dõi rắn lục kia, ai đã cảnh cáo các người để chạy trốn cơn thịnh nộ sắp đến?" <sup>8</sup> Vậy khá kết quả xứng đáng với sự ăn năn. Đừng tự nhủ rằng, 'Chúng tôi đã có Áp-ra-ham là tổ phụ rồi,' vì tôi nói cho các người biết: Đức Chúa Trời có thể dấy lên con cháu của Áp-ra-ham từ những viên đá này. <sup>9</sup> Nay, cái rìu đã để kề gốc cây. Hễ cây nào không sinh trái tốt sẽ bị đốn và quăng vào lửa."

<sup>10</sup> Dân chúng hỏi ông, "Thế thì chúng tôi phải làm gì?"

said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages."

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

## Sermon

<sup>11</sup> Ông đáp, "Ai có hai áo hãy chia bớt cho người không áo; tương tự, ai có thực phẩm, hãy chia sót cho người không có."

<sup>12</sup> Ngay cả những người thu thuế cũng đến chịu báp-têm, họ hỏi ông, "Thưa thầy, chúng tôi phải làm chi?"

<sup>13</sup> Ông đáp, "Đừng thu hơn số đã ấn định."

<sup>14</sup> Các binh lính cũng hỏi ông, "Còn chúng tôi, chúng tôi phải làm gì?"

Ông đáp, "Đừng tống tiền ai hay cáo gian ai để kiếm tiền, nhưng hãy thỏa lòng với lương bổng của mình."

<sup>15</sup> Lúc ấy người dân có tâm trạng trông đợi, và ai nấy đều thầm nghĩ trong lòng rằng phải chăng Giăng là Đấng Christ. <sup>16</sup> Giăng tuyên bố và nói với mọi người, "Tôi làm báp-têm cho các người bằng nước, nhưng một Đấng quyền năng hơn tôi sẽ đến sau tôi; tôi không xứng đáng mở dây giày cho Ngài. Ngài sẽ làm báp-têm cho các người bằng Đức Thánh Linh và bằng lửa. <sup>17</sup> Tay Ngài sẽ cầm cào lúa làm sạch sân lúa của Ngài; Ngài sẽ thu lúa vào vựa lẫm của Ngài, còn rơm rác, Ngài sẽ đốt trong lửa không hề tắt."

<sup>18</sup> Giăng còn dùng những lời khuyên bảo khác để rao giảng Tin Mừng cho dân.

The Reverend Mr. Steve Rorke

## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

## Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.



We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his Church.*

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our  
King;  
*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your  
eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful  
Father; in your compassion  
forgive us our sins, known and  
unknown, things done and left  
undone; and so uphold us by your  
Spirit that we may live and serve  
you in newness of life, to the  
honor and glory of your  
Name; through Jesus Christ our  
Lord. **Amen.**

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng  
con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất  
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống  
này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con,  
chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không  
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những  
người đã khuất, nguyện họ hưởng  
được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu  
thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm  
cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin  
thương xót chúng con. chúng con;  
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha  
thứ các tội lỗi chúng con, những  
tội lỗi chúng con ý thức hoặc  
không ý thức, những việc đã làm  
hay không làm trọn; nguyện xin  
Chúa Thánh Linh giúp đỡ để  
chúng con có thể sống một đời  
sống mới, phụng sự Chúa và làm  
sáng danh Ngài; nhân danh Chúa  
Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng  
con. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giêsu. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“Soon and very soon”

**Hymn 59, verse 5**

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son, with the everlasting Spirit while unending ages run.*

**The Great Thanksgiving**

**Lễ Tiệc Thánh**

**Eucharistic Prayer A**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*People:* And also with you.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*People:* We lift them to the Lord.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

*Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.*

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải y

is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you:

This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy

sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

*Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh*

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với

Spirit all honor and glory is yours,  
Almighty Father, now and for  
ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has  
taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name, thy kingdom  
come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread. And  
forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against  
us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. For thine is  
the kingdom, and the power, and the  
glory, for ever and ever. *Amen.*

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Christ our Passover is  
sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the  
feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;  
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of  
God. Take them in remembrance  
that Christ died for you, and feed on  
him in your hearts by faith, with  
thanksgiving.

**Communion Hymn 679** “Surely it is God who saves me”

### **Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you  
have graciously accepted us as

Người, và trong Người mà mọi  
chúc tụng và vinh quang đều qui về  
Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với  
Chúa Thánh Linh cho đến đời đời  
vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là  
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,  
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời,  
Danh Cha được tôn thánh, nước  
Cha được đến, ý Cha được nên, ở  
đất như ở trời. Xin cho chúng con  
lượng thực hàng ngày. Xin tha tội  
lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ  
có lỗi với chúng con. Xin chớ để  
chúng con bị cám dỗ, song cứu  
chúng con khỏi điều ác. Vì nước,  
quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha  
đời đời vô cùng. *Amen.*

*Chủ Lễ:* Chúa Cứu Thế, Sinh Tế  
Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ  
lễ.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con  
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ  
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và  
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức  
tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên  
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp

living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

**Hymn 376**

"Joyful, joyful, we adore thee"

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

**Postlude**

"O Blessed Emmauel"

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steverorke1@icloud.com](mailto:steverorke1@icloud.com).

**We enjoy seeing you in person!**

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be substantial. Therefore, masking is required for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering. We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is:

<https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

## **Christmas Services**

Sunday, December 19, 2021: Greening of the church following the 10:30 am service

Friday, December 24, 2021: Christmas Eve Service

Music begins at 7:00 pm.

Service begins at 7:30 pm.

Sunday, December 26, 2021: Lessons and Carols at 10:30 am.

## **Search Process**

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of interviewing applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

### **Pastoral Search Prayer**

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

### **Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư**

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen*.

---

### **We Remember in Our Prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette



Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Lois Cascella (Tuesday) and  
Moi Phan (Wednesday)

---

## ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY

Tuần trước chúng ta đọc đoạn đầu tiên của Mác, nói về Giảng Báp Tít. Tuần này chúng ta đọc đoạn đầu tiên của Giảng, cũng nói về Giảng Báp Tít. Phúc Âm cho hôm nay trích từ sách Giảng. Đề tài chính của Mùa Trông Đợi là sự trở lại của Đức Giêsu. Trong hai tuần qua, chúng ta đã học về sự chờ đợi và sự chuẩn bị sẵn sàng. Hôm nay chúng ta học về lời hứa của Chúa.

Trong đoạn Kinh Thánh thứ nhất, sách Êsai, chúng ta thấy những chữ tiêu cực lẫn tích cực. Về phương diện tiêu cực, chúng ta thấy những chữ sau: nghèo khổ, áp bức, lòng tan vỡ, tù đầy, xiềng xích, than khóc, tro bụi, sâu thẳm, đổ nát, hoang phế, trộm cướp.

Về phương diện tích cực: tin mừng, tự do, phóng thích...

Êsai 61:1-11 thực ra là một bài ca, chứa đựng lời hứa của Chúa cho dân Chúa. Êsai nói: Họ sẽ xây lại những nơi đổ nát xưa, dựng lại những chỗ hoang phế cũ từ bao thế hệ... Linh hồn ta sẽ hân hoan nơi Chúa Trời, vì Ngài mặc cho ta áo cứu rỗi, khoác cho ta áo choàng công chính. Nếu chúng ta suy nghiệm về những chữ "hoang phế" hay "tù đầy," "than khóc," thì chắc là có thể nghĩ về mình hay về thân phận làm người. Bài ca này cũng nói cho chính mình; và cũng là lời hứa của Chúa mà người tin để nắm chặt lấy.

Tác giả Thi Thiên 126 cũng khẳng định niềm tin ấy. Ông nói, "Khi Chúa dẫn tù nhân Xi-ôn trở về, ta tưởng mình như giữa giấc mơ... Ai nghẹn ngào ra đi gieo giống, mùa gặt mai sau khắp khởi vui mừng." Xi-ôn là tên ngọn đồi cao mà người ta xây thành Giêrusalem. Chữ "Giêrusalem" có nghĩa là "thành phố hòa bình." Tác giả Thi Thiên mơ một ngày người Do Thái, bị bắt làm phu tù qua xứ Babylon (Iraq), được thả về lại quê hương. Tù nhân được giải phóng không thể tin rằng mình được tự do, mà tưởng như trong giấc mơ.

Trong Phúc Âm, ông Giảng Báp Tít tuyên bố về Đấng Cứu Thế mà ông chưa hề gặp. Ông nói, "Có một vị đang ở giữa các ông mà các ông không biết." Lời tuyên bố ấy chính là lời hứa cho người nghe. Họ chớ nên thất vọng, vì Đấng Cứu Thế đang ở giữa họ, ở thời điểm mà Ngài chưa tỏ mình ra cho họ thấy. Giảng nói rằng chính vì Đấng Cứu Thế đã ở ngay

bên mà mọi người phải chuẩn bị đón Ngài. Đây là lúc chúng ta nhắc nhau về sự chuẩn bị sẵn sàng gặp Chúa. Chúng ta chuẩn bị như thế nào? Có những khi chúng ta nghe tiếng nói của Chúa Thánh Thần, song không muốn lắng nghe và làm theo. Ít khi chúng ta dám nghĩ về sự ngắn ngủi của cuộc đời và sự bất ngờ của cái chết. Nhưng khi chúng ta suy nghĩ về những điều này, thì sự suy nghĩ ấy có thể là một khởi điểm cho một tiến trình hoán cải, vì không ai muốn qua đời thiếu chuẩn bị. Đây không phải chỉ là sự sắp xếp về tiền của để lại cho con cháu, hay là nghi thức tang lễ phải ra sao. Quan trọng nhất là về phương diện tâm linh: giải quyết tất cả các nỗi giận hờn, và nếu được thì làm thế nào khi ta chết đi thì không ai phải ân hận. Đó chính là ý nghĩa của chuẩn bị. Khi đã sẵn sàng thì tâm hồn thanh thản. Càng được thanh thản sớm bao nhiêu thì cuộc đời lại an lạc hơn bấy nhiêu. Như thế, chuẩn bị chính là cả một cuộc hành trình cho phần còn lại của đời sống; và chúng ta chuẩn bị vì niềm tin chắc chắn về sự đến của Đấng Cứu Thế.

## CHRISTMAS FLOWERS, GREENS, AND STARS

The Christmas tradition at Saint Patrick's is to use flowers, poinsettias, greens, and stars throughout the Church. The Altar Guild has always had your support in carrying out this tradition. If you would like to offer flowers in "Memory of a loved one" or as an "Offering of Thanksgiving", *please donate \$12 to the Altar Guild*. Indicate below how you would like your donation to appear in the Christmas bulletin. Please *return this form to Saint Patrick's or give it to any member of the Altar Guild*. Checks should be made payable to the "Saint Patrick's Episcopal Church." Please write "Christmas flowers" on the memo line.

**Please print names:**

**In Memory of:** \_\_\_\_\_

---

**In Thanksgiving for:** \_\_\_\_\_

---

**Given by:** \_\_\_\_\_

Quý tín hữu thân mến: Dâng hoa trong lễ Giáng Sinh là một truyền thống tại nhà thờ chúng ta. Quý vị có thể dâng hoa để tạ ơn Chúa và/hoặc tưởng nhớ đến một người thân đã qua đời. Nếu quý vị muốn dâng hoa, xin đóng \$12.00 cho Ban Tế Tự. Xin điền rõ tên họ. Có thể viết bằng tiếng Việt. Nếu quý vị dâng bằng tiền mặt, xin để vào một phong bì chung với tờ này. Nếu viết chi phiếu, xin đề trả cho "Saint Patrick's Altar Guild."



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com